

YUNANI TIBB

نظریہ مفرد اعضاء ایک نظر میں

چشمہ صحت



بیمہ مکرر صحت و طبی تحقیقات

یہ کتاب ہائی راتی چہر کی طاقتوں کو کمال کرتی ہے۔ حیاتیاتی کا مطالعہ ہے
گروہ - جدیدہ - مسکن ہے۔ نشانہ اور مگر کی کردہ کی دل کی دوزخ اور دماغ
رنگ کرتی ہیں۔ خواہ پیش کا خاص علاج ہے۔ بدن کی طاقتوں، چہر کی زہری
کی خون، ابلان، اشد، مسدود، ضعف، بلکہ کو دور کر کے خون کو برعکس کر
پہلو کر سکتا ہے۔ سنیہ راتی ہیں، ایام ششہلی کو بعد نہیں آئے وہی۔
نہتے، لباس کوئی سات، وہ ہے ایک گولی جس کا نام پڑا ۲۰۱۱۔
حکیم محمد زبیر احمد آئی رویدک فارسی شاہ عالمی پانچ ہفتگی کا پور

مغربیات



طبی ترقیاتی ادارہ مسہد فور منشاگری



۱۱۲۱ شفاء
مستورات کی جہاز کا ایک کامد علاج
یہ جہاز کی سرسبز اور تازہ ترسیوں کے ساتھ ایک ایک کسری تمہ ہے
جو کامد اس کے ساتھ کے علاج کے ساتھ ہے۔ جہاز اس وقت جہاز کا کام
سبب ہے کہ وہ دماغ، اشد، اور دماغ کے ساتھ ساتھ کے ساتھ ہے
کسری کے ساتھ ہے۔ جہاز کے ساتھ ہے اور دماغ کے ساتھ ہے
یہ جہاز کی سرسبز اور تازہ ترسیوں کے ساتھ ایک ایک کسری تمہ ہے
جو کامد اس کے ساتھ کے علاج کے ساتھ ہے۔ جہاز اس وقت جہاز کا کام
سبب ہے کہ وہ دماغ، اشد، اور دماغ کے ساتھ ساتھ کے ساتھ ہے
کسری کے ساتھ ہے۔ جہاز کے ساتھ ہے اور دماغ کے ساتھ ہے
یہ جہاز کی سرسبز اور تازہ ترسیوں کے ساتھ ایک ایک کسری تمہ ہے
جو کامد اس کے ساتھ کے علاج کے ساتھ ہے۔ جہاز اس وقت جہاز کا کام
سبب ہے کہ وہ دماغ، اشد، اور دماغ کے ساتھ ساتھ کے ساتھ ہے
کسری کے ساتھ ہے۔ جہاز کے ساتھ ہے اور دماغ کے ساتھ ہے



Greek-Islamic medicine in India and Pakistan

Presented by Jan Just Witkam
(University of Leiden, The Netherlands)

Third Islamic Manuscript Conference
28-31 August 2007,
Cambridge, UK

Introduction

Greek-Islamic medicine (*Yunani tibb*, or *Unani tib*) as it is presently used in Pakistan and India is one of the rare instances in which the manuscript tradition is still very much alive.

Handwritten notebooks of medical practitioners form a main source of knowledge in the field.

These notebooks (*bayaz*) are privately compiled by the *hakim's*, and then collected, excerpted, expanded, photocopied, and sometimes also published, but the manuscript element is its most conspicuous feature.

The study of Greek-Islamic medicine in the subcontinent is part of the history of medicine, but because of the fact that it is still in use, and that even hospitals exist (in Hyderabad, Deccan, among other places) in which this type of medicine is practiced, it occupies a special place and cannot be considered as just one of the many types of popular medicine, which are practiced all over the world.

Components of modern Yunani Tibb:

- Original medical heritage (Hippocrates, Galen);
- autonomous Islamic (Arabic and Persian) developments in medicine in the pre-modern period;
- Prophetic medicine, a medical approach derived from *Qur'an* and *Hadith*;
- Specific sub-continental contributions to medicine and pharmaceuticals;
- Modern additions and techniques, such as Ayurveda and modern western medicine.

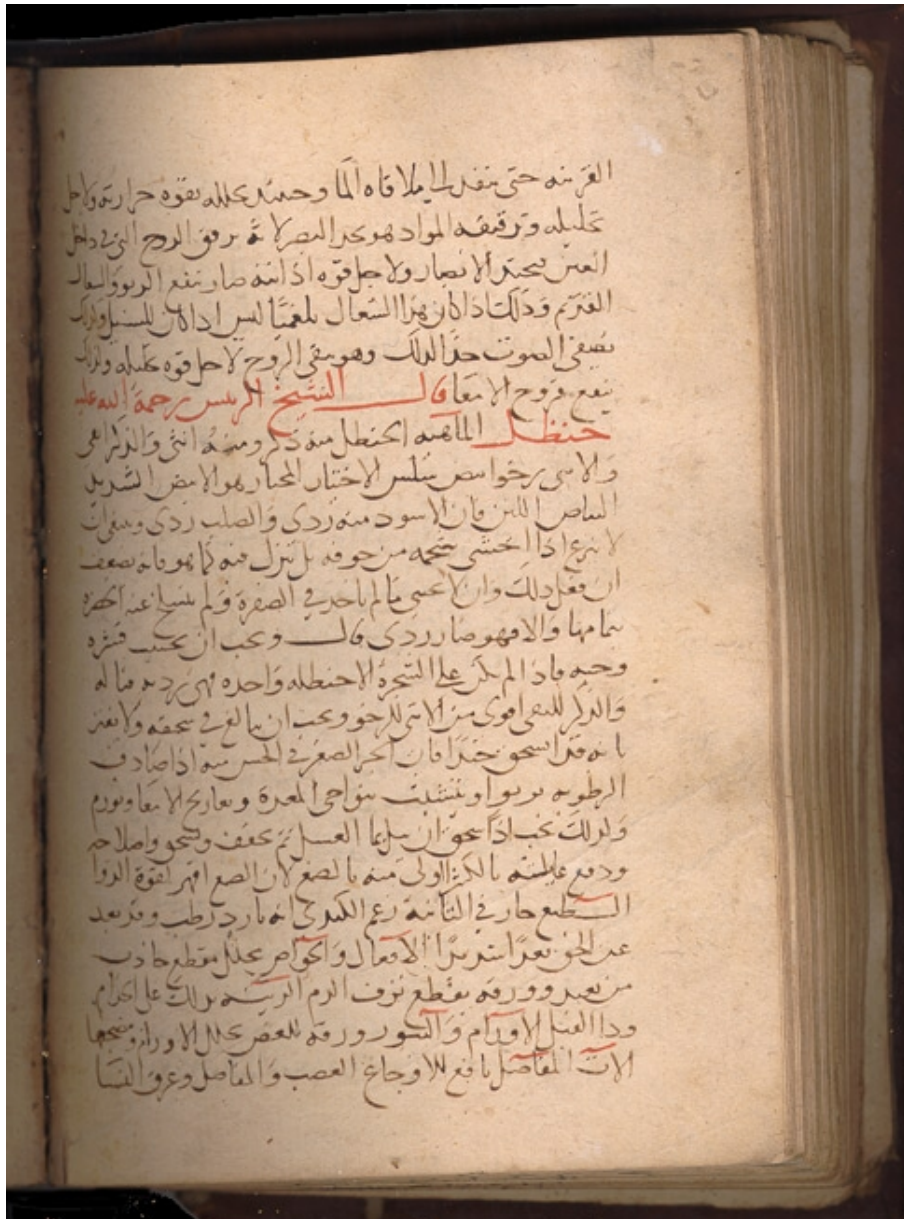


-Prophetic medicine, a medical approach derived from *Qur'an* and *Hadith*, is a typical rural, Bedouin approach to health. It is not practiced by physicians but by doctors in theology.

-Example: The canonical *Hadith* collection al-Jami` al-Sahih, by al-Tirmidhi (died 892). Arabic manuscript, probably from Egypt, dated 1825.

Begins with sayings by the Prophet about fever.

Source: MS Leiden Or. 14.186



Greek medical heritage in an Arabic further development.

Book 2 of Ibn Sina's *al-Qanun fil-Tibb*, with commentary by Ibn al-Nafis (died 1288). Ibn al-Nafis is known as the discoverer of the smaller blood circulation, centuries before it was discovered again in Europe by William Harvey (1578-1657).

The second book of Ibn Sina's *Qanun* is a pharmacopoeia which has often been copied separately. Here Hanzal, the colocynthis, is treated.

Source: MS Leiden Or. 81

*56933

عبد الله بن محمد بن عبد الله بن الحسين بن علي بن ابي طالب
الشيخ الفاضل الملقب بالاربعين
المتوفى في شهر ربيع الثاني سنة 1288

R. UNIV. BIBLIOTHEEK LEIDEN

كتاب شرح نفيضة علي بن ابي طالب

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العلم منارة للناس وهدى لهم الى صراط مستقيم
فقد نعت هذا الكتاب على اربعة وثلاثين الف بيت من بيتين في شرح نفيضة
اللاحق في بعض النيات وذلك لان الفصول من الطب لما كان حفظ الصبر وانا للمريض وذلك انما يحصل بعد العلم
هنا بعد العلم بالبدن واخراته لا هذا من عوارض البدن والعلم بالاعراض انما يحصل بعد العلم بالبدن وعرضه ولا الاصل في طبيعته
التي تقوم بها البدن في العجز والمريض ثم اسبابها لان حفظ كل بيتين مما يمكن بحفظ سببه وازا للربا في التسمية ثم علانا لها
لا ان العلم بوجود العقده والمريض جميع الاعضاء لا يحصل الا بالادب في ترميد ذلك ذكر القواعد التي انما تشتمل على العلم بقية
حفظ العقده والعلم بقية العلاج على الوجه الكلي لان العقده كمال البدن والبدن موضوع لها والاعراض بقية حفظ هذا
الكامل على موضوعه وانما كان موجودا له وكيفية رده اليه اذا كان ذلك لانه موضوع على العلم بما هيته الموضوع وما هيته الكمال
واسباب وجوده واسباب زواله وعلامات وجوده وعلامات زواله هذا ما اشتمل عليه الفن الاول ويعلم ان ذكر
الزبيب في الخلة ثم انما كان الطبيب في المعالج مما جاز الى اسنابا الفواعل الجزئية المذكورة في الفن الثالث والرابع
من الفواعل الكلية المذكورة في الفن الاول ثم اسنابا الجزئية انما تحفظ من تلك الفواعل الجزئية المذكورة حتى يحصل له
الاسنابا في الذب عن الجزئية مما انتهى اليه اسنابا حتى لو لم يفد اسنابا له احرى يردى اليه اسنابا وذلك عسر بانه
فما علاج حينئذ في الفكر كبرية ونجارب متعدده وذلك انما يمكن في مدة طويلة ومدة المرض لا يميل لذلك خصوصا اذا مرته
كانت وقت اسنابا للذات الجزئية فيه بحيث يتوكل على الحفظ بل البدن من غير على الحفظ لا يمكن الا في الناحية في نديه
على الاغلب ان بعض الامراض معالجها في خاصه معلومه بالنجارب وذكر الفواعل الجزئية اسنابا من الفواعل الكلية
في الامراض مع اسبابها وعلاماتها ومعالجتها فمما قبل في نوعها كما فعله الفاعله في جعلها على المعالج فان اسنابا الجزئية
المنفصلة مثل شخص من زيد مع سببه وعلاماته ومعالجته من الفواعل الجزئية المذكورة في الفنون اهورن عليه من
اسنابا لها من الفواعل الكلية المذكورة في الفن الاول وشفقه على المريض بقدر المعالج على الاستنبال بندابهم في
على صبر وانما ذكرنا الفواعل الكلية في الفن الاول لما جردت كثير من امراض جزئية غير مدونه يحتاج الى الاستنبال
من الفواعل الكلية بنفسه ولما بقدر الطبيب على اسنابا حفظ عقده خاصه من الفواعل المذكورة فيه البيان حفظ العقده
وقسم الامراض الى ثمانية والعامة وذكر كل ما فيها من فقه الحاشه المذكورة في الفن الثالث على العامة المذكورة في الفن
الرابع لان الحاشه اكثر عددا وازدادت حاجتها والاحتياج الى العلم بما فيها اكثر منها في الفنون الثالث عليها ليكون المعالج
على صبر من الادوية واخذها المذكورة فيهما عند كل مرض الفروع الاول في احوال جرف الطب الفاعله اصل كل منطبق
على الجزئية في الحكمه من ذلك عند صرفنا في الاصل فان الفروع غير موجوده في الاصل بالفعل وتوكله جزئ
الطب يعلم من ان لعلم الطب لهما انفسهم الكلي الى الاخره كتنظيم الفقه الى الاصل الكلي الى الجزئيات والجزئيات
منه ومن غير الكل وهو مجموع نال الاجزاء والجزئ هو تمام حقيقته الكلي مع فهذا يدل ولذا لا يصدف الطب على كل منها
او حقا لانه وانما هو تمام حقيقته الكلي

آخره

عشره

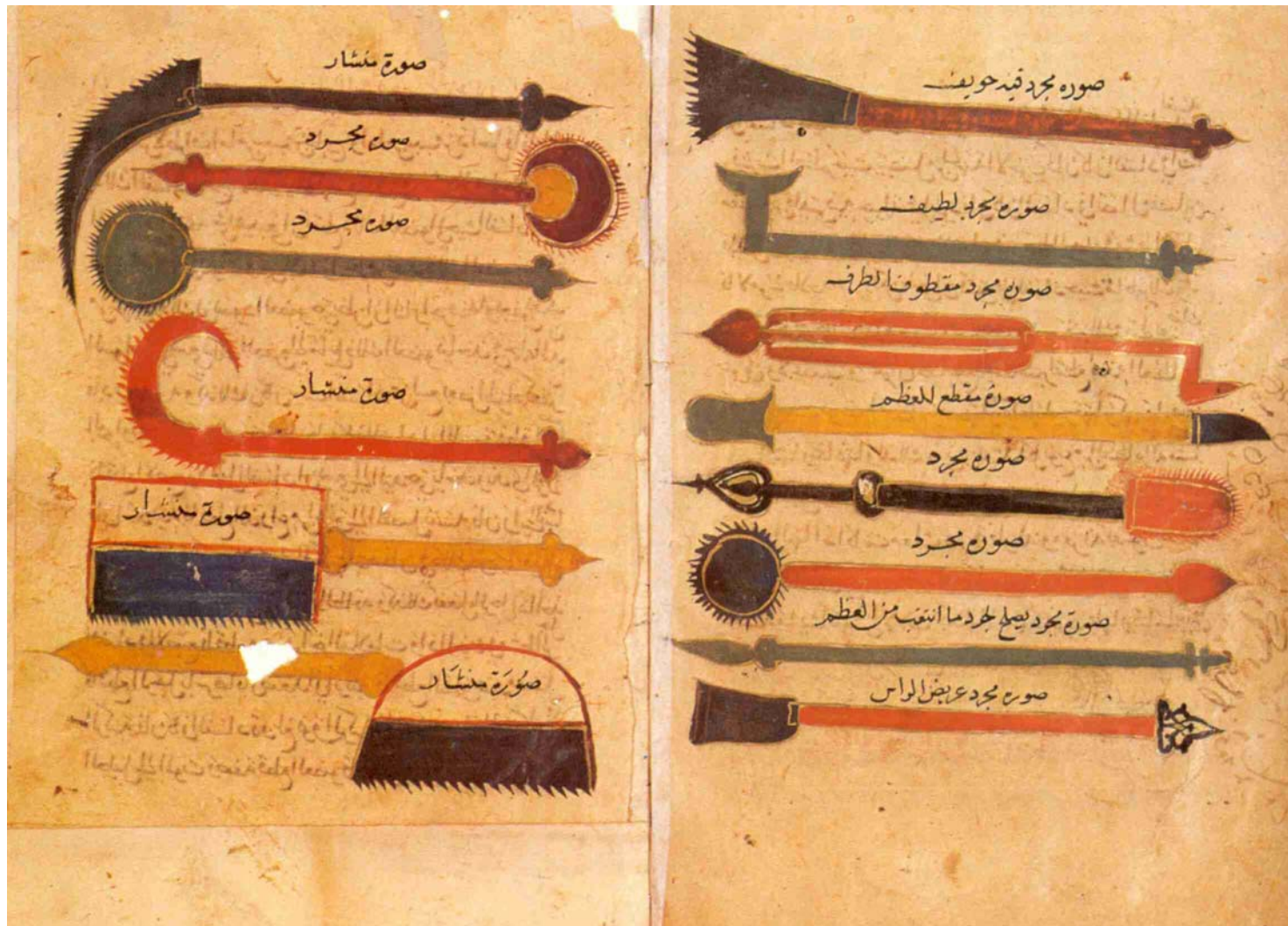
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي جعل العلم منارة للناس وهدى لهم الى صراط مستقيم
فقد نعت هذا الكتاب على اربعة وثلاثين الف بيت من بيتين في شرح نفيضة
اللاحق في بعض النيات وذلك لان الفصول من الطب لما كان حفظ الصبر وانا للمريض وذلك انما يحصل بعد العلم
هنا بعد العلم بالبدن واخراته لا هذا من عوارض البدن والعلم بالاعراض انما يحصل بعد العلم بالبدن وعرضه ولا الاصل في طبيعته
التي تقوم بها البدن في العجز والمريض ثم اسبابها لان حفظ كل بيتين مما يمكن بحفظ سببه وازا للربا في التسمية ثم علانا لها
لا ان العلم بوجود العقده والمريض جميع الاعضاء لا يحصل الا بالادب في ترميد ذلك ذكر القواعد التي انما تشتمل على العلم بقية
حفظ العقده والعلم بقية العلاج على الوجه الكلي لان العقده كمال البدن والبدن موضوع لها والاعراض بقية حفظ هذا
الكامل على موضوعه وانما كان موجودا له وكيفية رده اليه اذا كان ذلك لانه موضوع على العلم بما هيته الموضوع وما هيته الكمال
واسباب وجوده واسباب زواله وعلامات وجوده وعلامات زواله هذا ما اشتمل عليه الفن الاول ويعلم ان ذكر
الزبيب في الخلة ثم انما كان الطبيب في المعالج مما جاز الى اسنابا الفواعل الجزئية المذكورة في الفن الثالث والرابع
من الفواعل الكلية المذكورة في الفن الاول ثم اسنابا الجزئية انما تحفظ من تلك الفواعل الجزئية المذكورة حتى يحصل له
الاسنابا في الذب عن الجزئية مما انتهى اليه اسنابا حتى لو لم يفد اسنابا له احرى يردى اليه اسنابا وذلك عسر بانه
فما علاج حينئذ في الفكر كبرية ونجارب متعدده وذلك انما يمكن في مدة طويلة ومدة المرض لا يميل لذلك خصوصا اذا مرته
كانت وقت اسنابا للذات الجزئية فيه بحيث يتوكل على الحفظ بل البدن من غير على الحفظ لا يمكن الا في الناحية في نديه
على الاغلب ان بعض الامراض معالجها في خاصه معلومه بالنجارب وذكر الفواعل الجزئية اسنابا من الفواعل الكلية
في الامراض مع اسبابها وعلاماتها ومعالجتها فمما قبل في نوعها كما فعله الفاعله في جعلها على المعالج فان اسنابا الجزئية
المنفصلة مثل شخص من زيد مع سببه وعلاماته ومعالجته من الفواعل الجزئية المذكورة في الفنون اهورن عليه من
اسنابا لها من الفواعل الكلية المذكورة في الفن الاول وشفقه على المريض بقدر المعالج على الاستنبال بندابهم في
على صبر وانما ذكرنا الفواعل الكلية في الفن الاول لما جردت كثير من امراض جزئية غير مدونه يحتاج الى الاستنبال
من الفواعل الكلية بنفسه ولما بقدر الطبيب على اسنابا حفظ عقده خاصه من الفواعل المذكورة فيه البيان حفظ العقده
وقسم الامراض الى ثمانية والعامة وذكر كل ما فيها من فقه الحاشه المذكورة في الفن الثالث على العامة المذكورة في الفن
الرابع لان الحاشه اكثر عددا وازدادت حاجتها والاحتياج الى العلم بما فيها اكثر منها في الفنون الثالث عليها ليكون المعالج
على صبر من الادوية واخذها المذكورة فيهما عند كل مرض الفروع الاول في احوال جرف الطب الفاعله اصل كل منطبق
على الجزئية في الحكمه من ذلك عند صرفنا في الاصل فان الفروع غير موجوده في الاصل بالفعل وتوكله جزئ
الطب يعلم من ان لعلم الطب لهما انفسهم الكلي الى الاخره كتنظيم الفقه الى الاصل الكلي الى الجزئيات والجزئيات
منه ومن غير الكل وهو مجموع نال الاجزاء والجزئ هو تمام حقيقته الكلي مع فهذا يدل ولذا لا يصدف الطب على كل منها
او حقا لانه وانما هو تمام حقيقته الكلي

A "modern" edition of the commentary by Ibn al-Nafis (died. 1288) on Ibn Sina's Qanun, published in Tehran in 1856.

An edition such as this one is not a sign of interest in the history of medicine in mid-19th century Iran. It was meant to be a reference work for doctors in their daily medical practice.

Source: Leiden 8193 A 9



The second part of the *Kitab al-Tasrif* by the Andalusian physician Abu al-Qasim al-Zahrawi (died 1013), treats surgery. The book was immensely popular and was translated in medieval Europe.

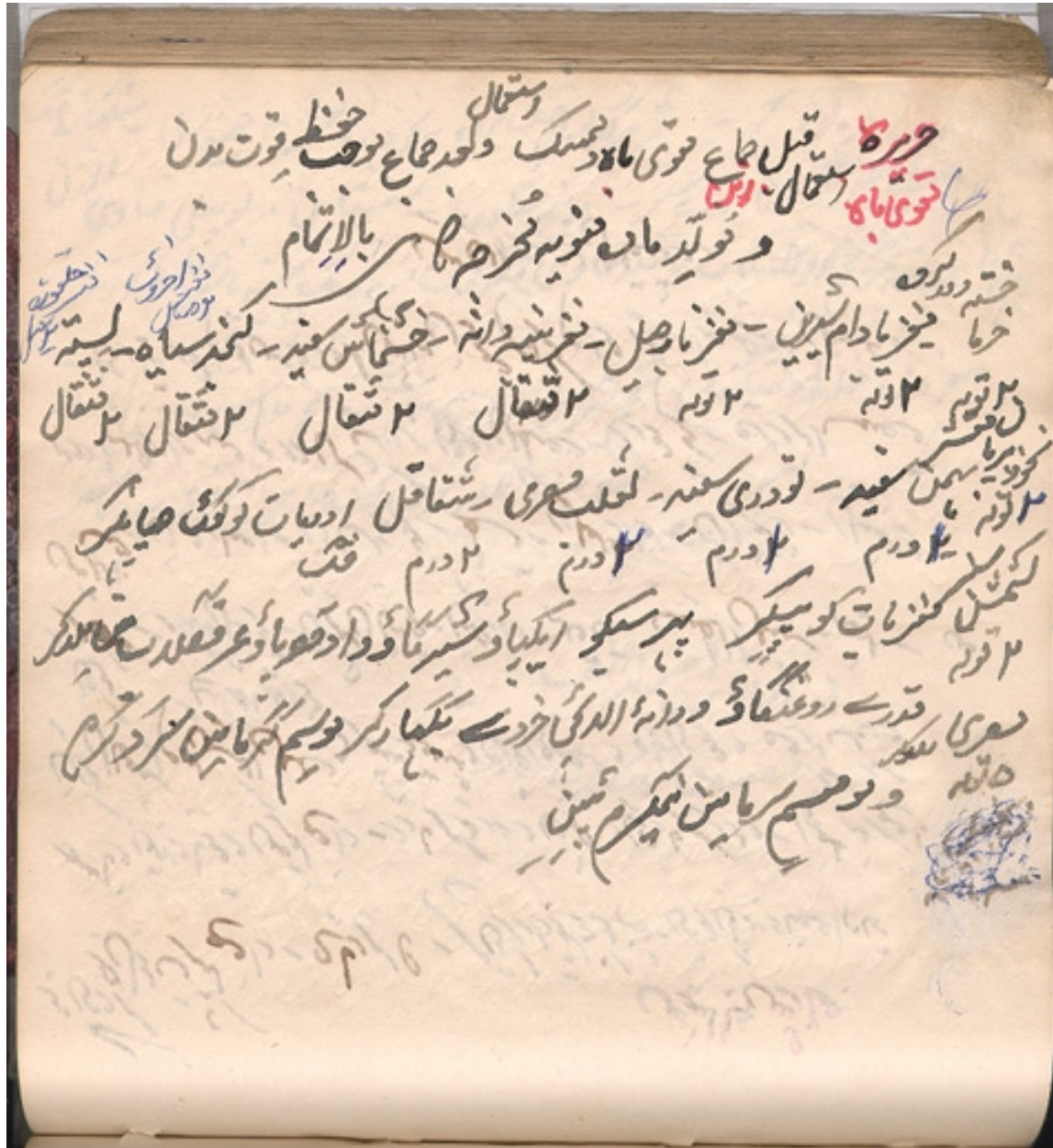
However, surgery is a branch of medicine which is alien to Yunani Tibb. In Yunani practice emphasis is laid on environment, good food and herbal medicine. The surgeon's work would be much more drastic, however.

Source: MS Leiden Or. 2540

The purpose of this presentation is to show that there is a sizeable corpus of indigenous literature on Yunani Tibb. One half of our knowledge about the Yunani Tibb must come from fieldwork (hardly done yet), the other half would come from an analysis of Yunani medical literature.

This must be done by collecting and analyzing the notebooks of traditional physicians in India and Pakistan. These *hakims*, sages, learned, and still learn, their art in special academies of Unani Tib. However, the personal element, from master to pupil, or father to son, is very important in the transmission of this science.

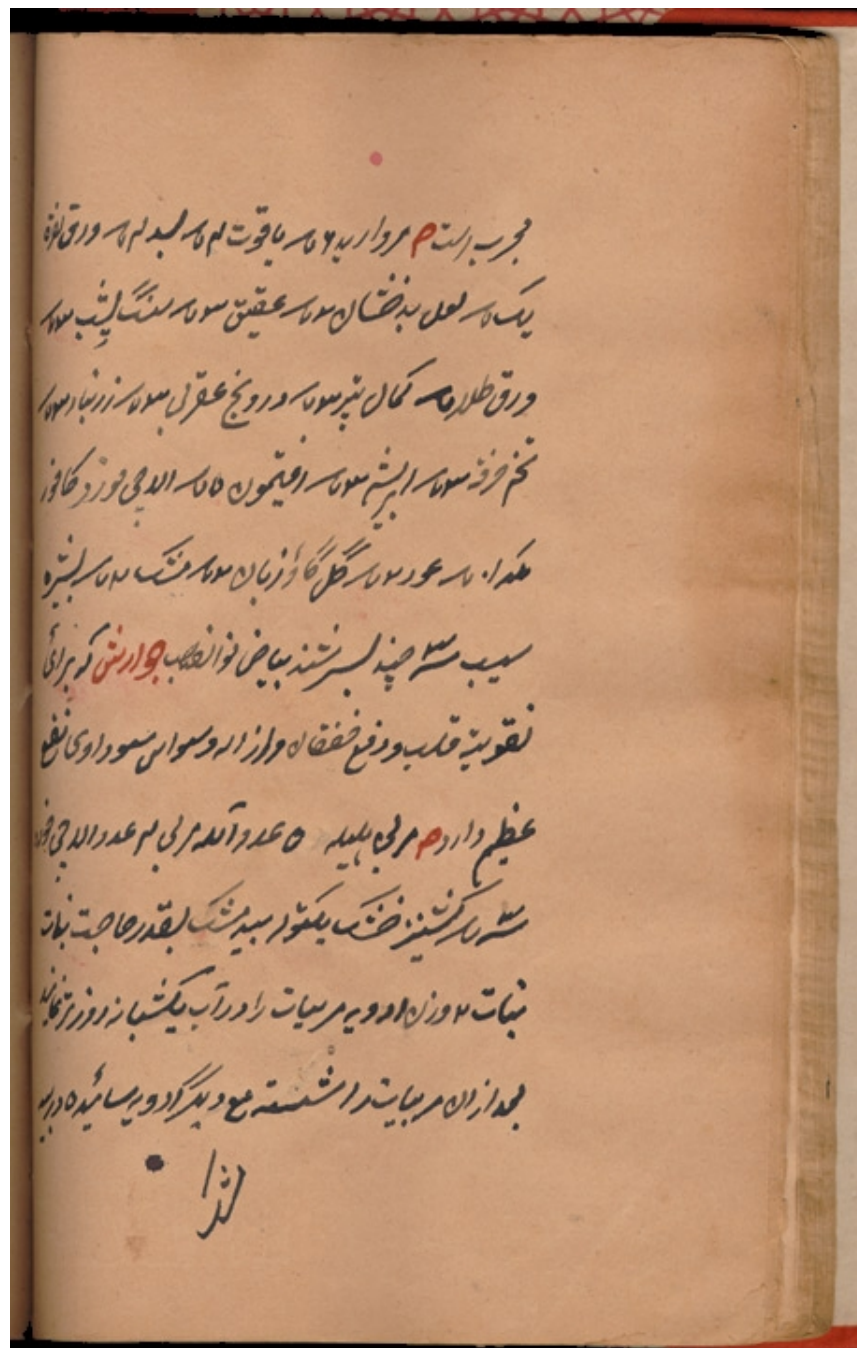
The *hakims* write their own special reference works in the form of note books and recipe collections, which are usually kept within the family or the chain of succession between master and pupil. These notebooks are called *Bayaz* (Arabic *bayad*, 'neat copy'). This Bayaz literature contain a mixture of traditional medical literature: elements of Greek-Islamic medicine and the result of personal observations with proven success. On the basis of such elements the *hakim* would write down his recipes and instructions for therapy.



Medical *Bayaz* with text in Persian and Urdu, 20th century.

Much attention is given here to *Bah* (sexual potency) and *Wisal* (coitus).

Source: MS Leiden Or. 22.769.



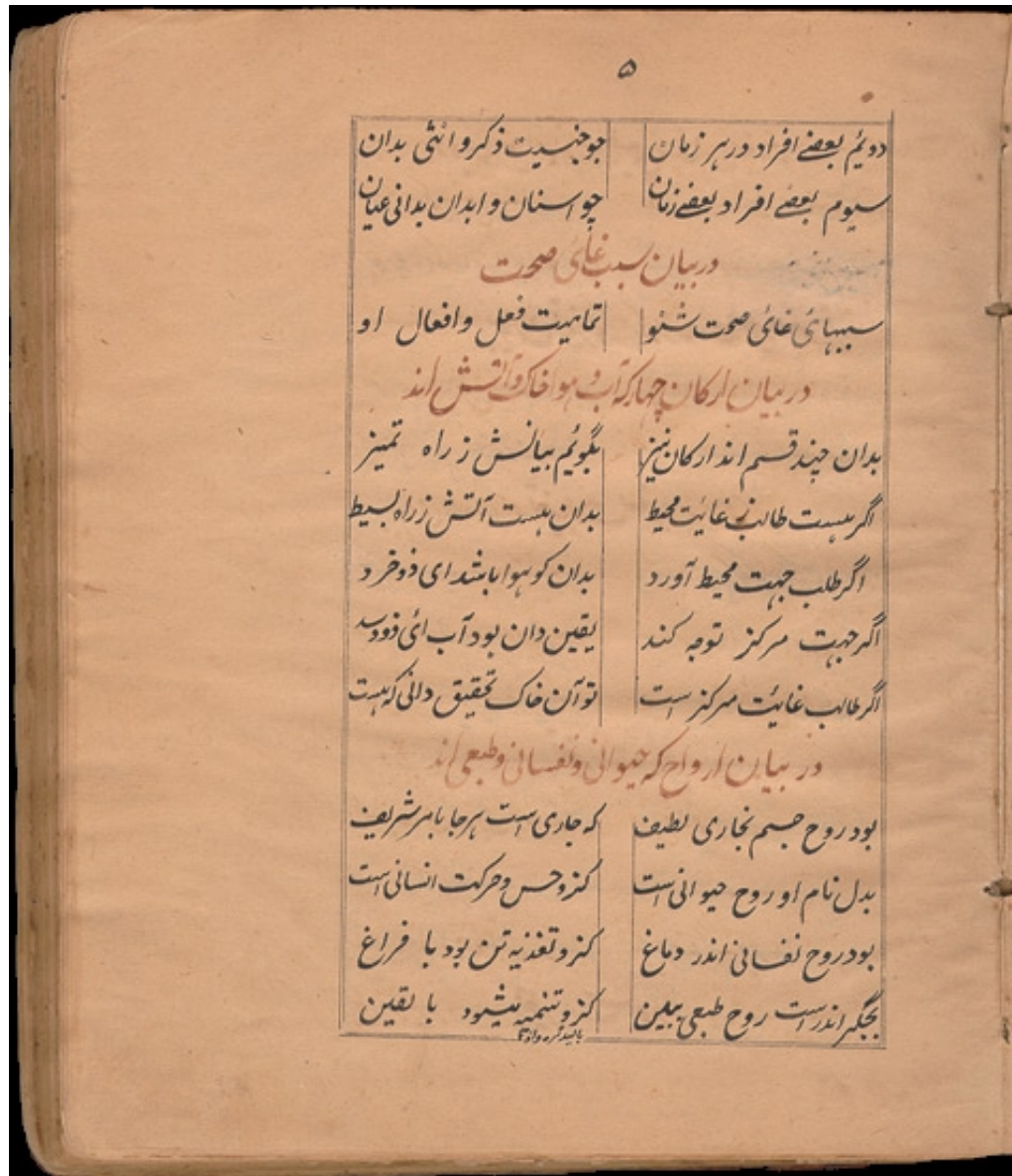
Dastur al-Adwiya.

Pharmacological *Bayaz* in
Persian, by Wilayat Shah
b. Qadir Shah Dahri,
manuscript dated 1814.

Source: MS Leiden Or. 22.785



Collective volume with texts in Pashto, Persian and Urdu on medicine and nutrition. Source: MS Leiden Or. 22.932.

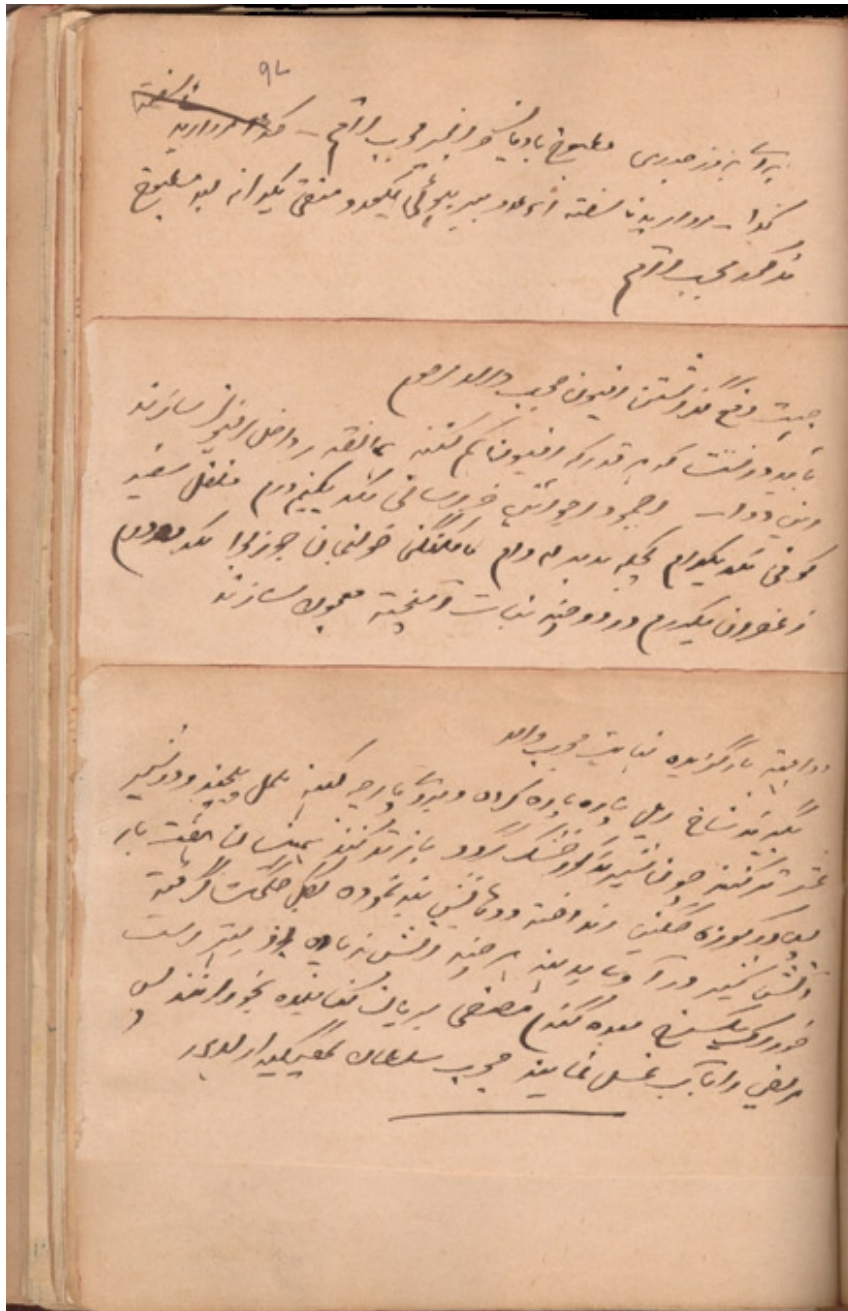


Misbah al-Tibb.

A medical *mathnawi*
poem in Persian,
by Muhammad Ashraf
Chaharkhabar.

Manuscript dated 1902.

Source: MS Leiden Or. 22.934



Medical *Bayaz* of *hakim* Firuz al-Din Lahori, who was the editor of the periodicals *Rafiq al-Atibba* ('the doctors' comrade') and *al-Hakim* ('the Hakim'), which were exclusively devoted to Unani medicine.

Medical notes, recipes, glued together on the page. 20th century.

Source: MS Leiden Or. 22.957

طریق استخاره شیخ حسین
 از ضیاء القلوب

بعد نماز و دو کاتب بیت استخاره دادند و در زیر کعبت بعد فاتحه سوره احد و سوره بقره
 بعد سلام اول و آخر و در طرف چپ با او یا سلیم و سلمی در صد و شصت بار بخوانند
 کعبت این چهار اسم را صد صد بار یعنی یا علیم یا علیمی یا کاشم و کاشمی یا کاشم
 یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی یا کاشمی
 و کاتب بجانب شمال قرآن بر زمین خمید از خود در دست اختیار دارد
 اگر مالک زمین نه کند و در دو رویان وزن کند این عمل در صد و بیست و یک بار
 بخواند از روز یک شب معلوم شود تا سه یا هفت شب کند
 این را الله تعالی مقصود است -

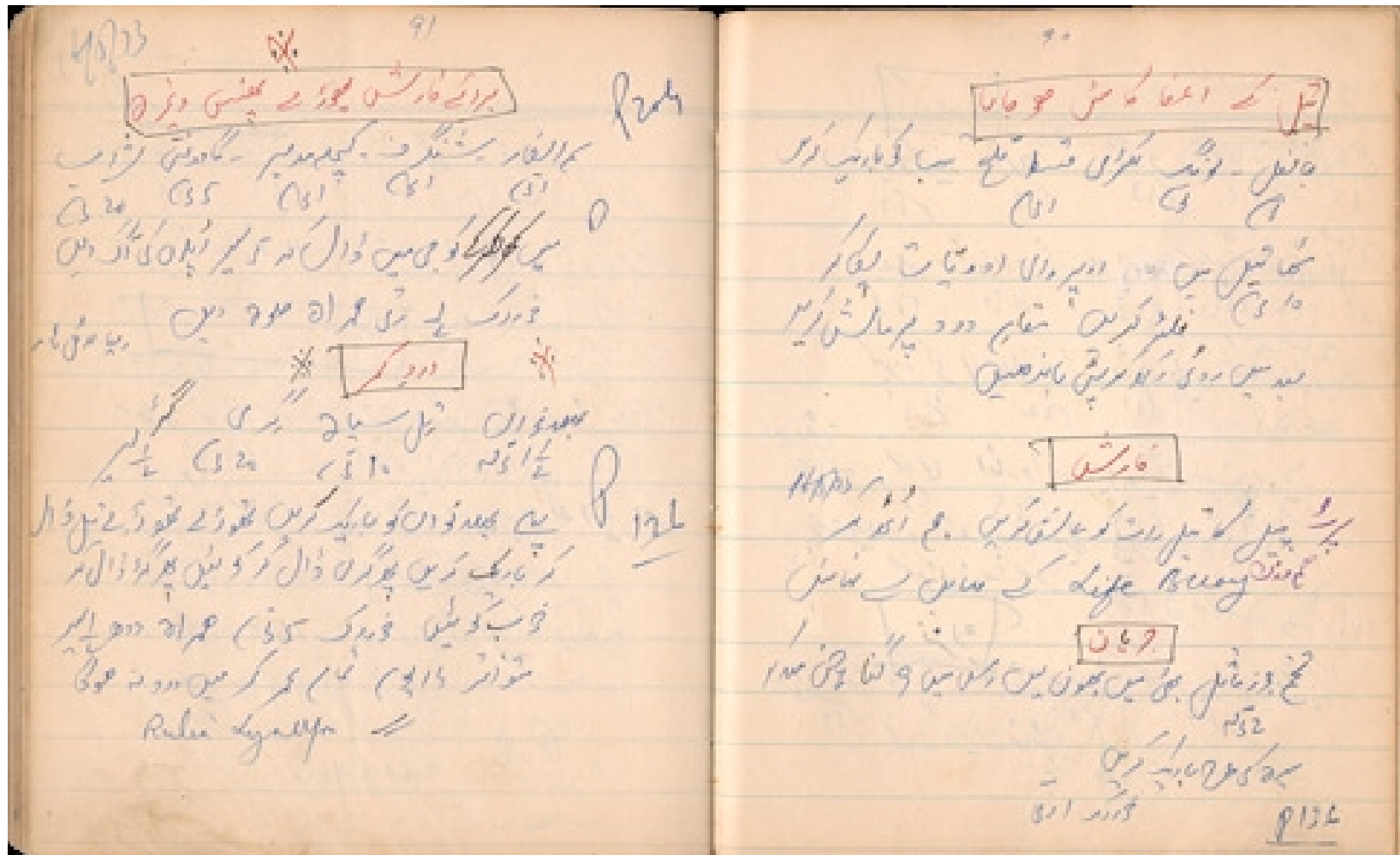
سوره فاتحه یکبار سوره بقره یکبار سوره احد یکبار سوره بقره یکبار و سوره
 سوره بقره یکبار و سوره احد یکبار اگر از جای کعبت در چهار جهت بر قدر
 که تواند درود شریف خواند و در دو رویان خمید
 وقت خفتن هر یک از آن کعبت زده و زیر کعبه نماز خوب کند

عمل استخاره (رکعت چهار بار) در کعبت استخاره (یعنی طایفه) پس سوره فاتحه یکبار بخوانند
 کعبت سوره الم که سوره بقره است دو سری رکعت پس سوره بقره یکبار بخوانند
 اگر از آن رات میں طایفه نه حاصل ہو تو اس کے ہفتہ دوسری جہات کو بھی پڑھیں

Modern medico-magical *Bayaz*, with texts in Persian and Urdu. This *Bayaz* is not only about medicine, but also contains notes on astronomy, astrology and genealogy.

Late 20th century.

Source: MS Leiden Or. 22.780



Medical *Bayaz*, in Urdu. Notes collected by *hakim` Abd al-Malik*. This *hakim* was a member of the Board of Unani Ayurvedic System of Medicine in Pakistan. Some pages are dated 1989.

Source: MS Leiden Or. 25.200.

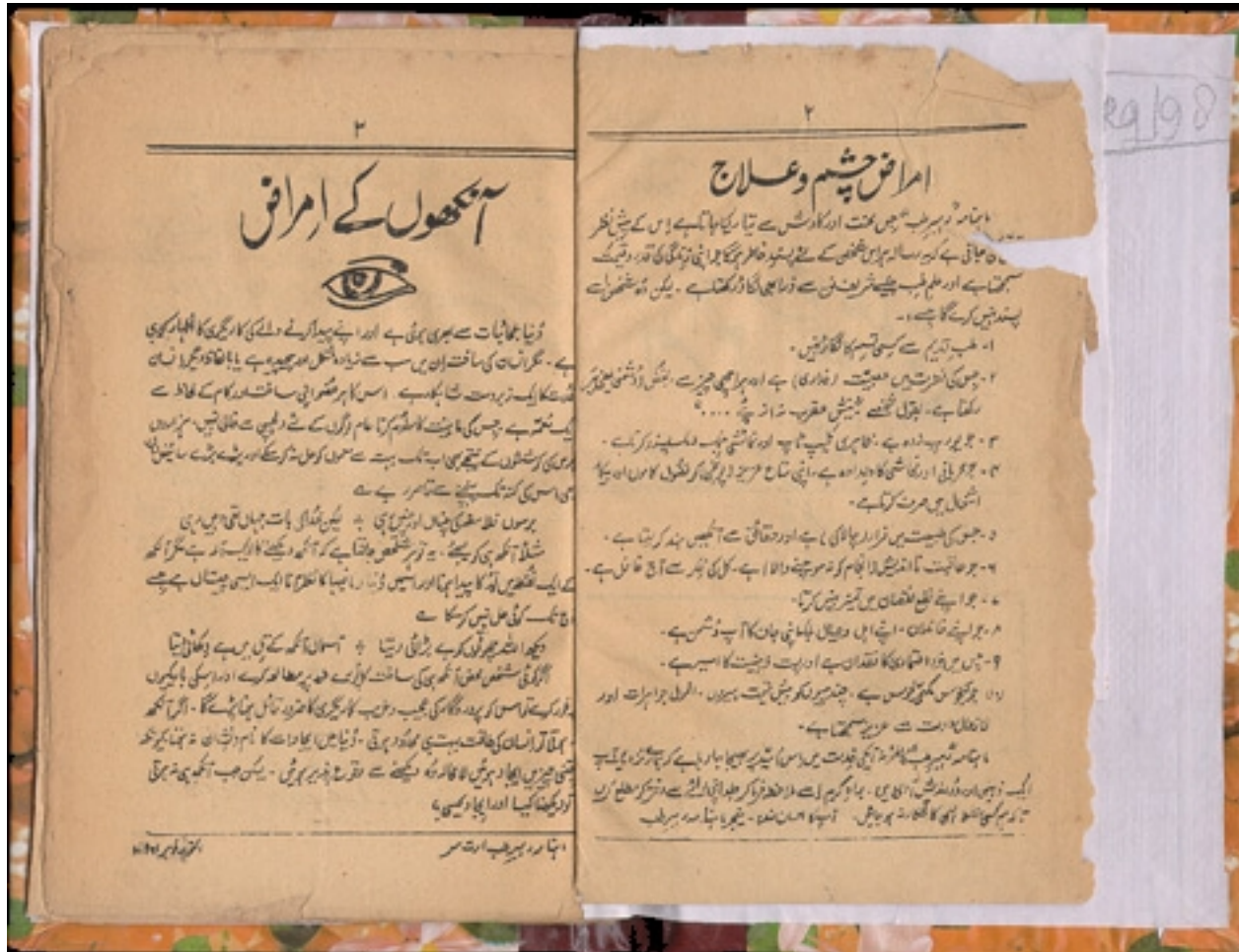
چھٹی قسم کا اسپہال جو خاص دوسرے مریض کے یا منت سے ہوتا
 ہے جسے لائیفائیڈ فیوٹا یعنی تپ مطلقہ یا مریض رسل یا پیش میں
 جب امتداد اور زخم ہو جاتا ہے تو یہ اسپہال ہوا کرتے ہیں شکم کو دبانے سے دو
 ہوا کرتے ہیں۔ اور اوس میں سے غر عراہٹ کی آواز آتا کہتی ہے۔
علاج اول قسم اول قسم میں روغن بید ایچر کا روغن جلابہ مطابق عمر کا روغن
 اور بعد دست آویختگی کے ملکی مایض درد کا استعمال جسے عن صیغہ مرق مگاب
 کہتے ہیں دوسری قسم میں نیز زیادتی سخت کے ساتھ کہن الکویت زیادہ دست
 ہونے تو جاکر کچھ عرق کر لیا جائے بنا سبکی ترکیب نسخجات میں دوج سے کھرا
 کر کے پھولہ بانج بانج جسے کھنہ بعد ملا دین اور دانٹونے یا سانی لکھنے کے واسطے لکھنے
 کے خلاف سے مسورون کو خردوں۔ اگر مسورون سے سبب ہونے تو دست نکالے معلوم ہونے
 پر صورت قدر خردن شگاف تر سے لکھنا لیت مفید ہے۔ **تیسری وجوہی**
 قسم میں اگر زبان صاف اور نبض نرم ہو تو آدھ جینا کہ روغن بید ایچر یا نریش بید
 افیون جلابہ واسطے ملا دین یا کراہے نہ مانہ روغن خردی کو کئی دن کتہہ تیار اور
 رقی افیون ملا کر دین لہی ایک قسم کا اسپہال ہے زبان کو صاف ہوتی ہے لیکن صعب مندھ
 فائدہ نہیں ہوتا۔ اس وقت دیکھو کہ تری سپر اکیس روٹیا تک پیشہ کے حملہ کو اور
 اور اسے ہی دو بار اور شام کھلا دین اور اس سے سبب مانگہ ہوتا ہے کہ کوئی سانی نہیں
 ایک قسم کی دوا جو با بغوض کو تین فرانس حکما استعمال کرتے ہیں پیشہ میں موجود ہے
 اسی سبب سے بید شک اس مریض کو فائدہ دیتا ہے اگر زبان سبلی اور شکم میں درد ہو
 تو مزہ پشہ سلفیت آف میگنیا یعنی جلابہ کا نمک ایک عدد پورے چھ جلابہ
 ایک رقی مدار کا سفوف ملا کر گرم کر کے ملا دین اور اس طرح لہو لہو کے بعد دوسری اگرچہ ہوتی ہے
 تو جلابہ کا نمک موجود ہے دین۔ **چوتھی وجوہی** چوتھی وجوہی میں جلابہ
 اسپہال میں آدی رقی لیت اور باڈ یا ڈرٹی لیتا تو تپ افیون ملا کر لیت لوی بنا دین اول قسم
 کو لیان الی میں دفعہ دن میں کھلا یا نہیں۔ اگر اسپہال دیکھتے ہیں تو یہ ہوا اور دست

Practice of Medicine ya`ni
`Ilag al-Amrad, anonymous
 medical treatise in Urdu,
 English and Arabic. The list of
 ailments is in Urdu, the
 explanation in Urdu, and
 sometimes also in Arabic and
 English.

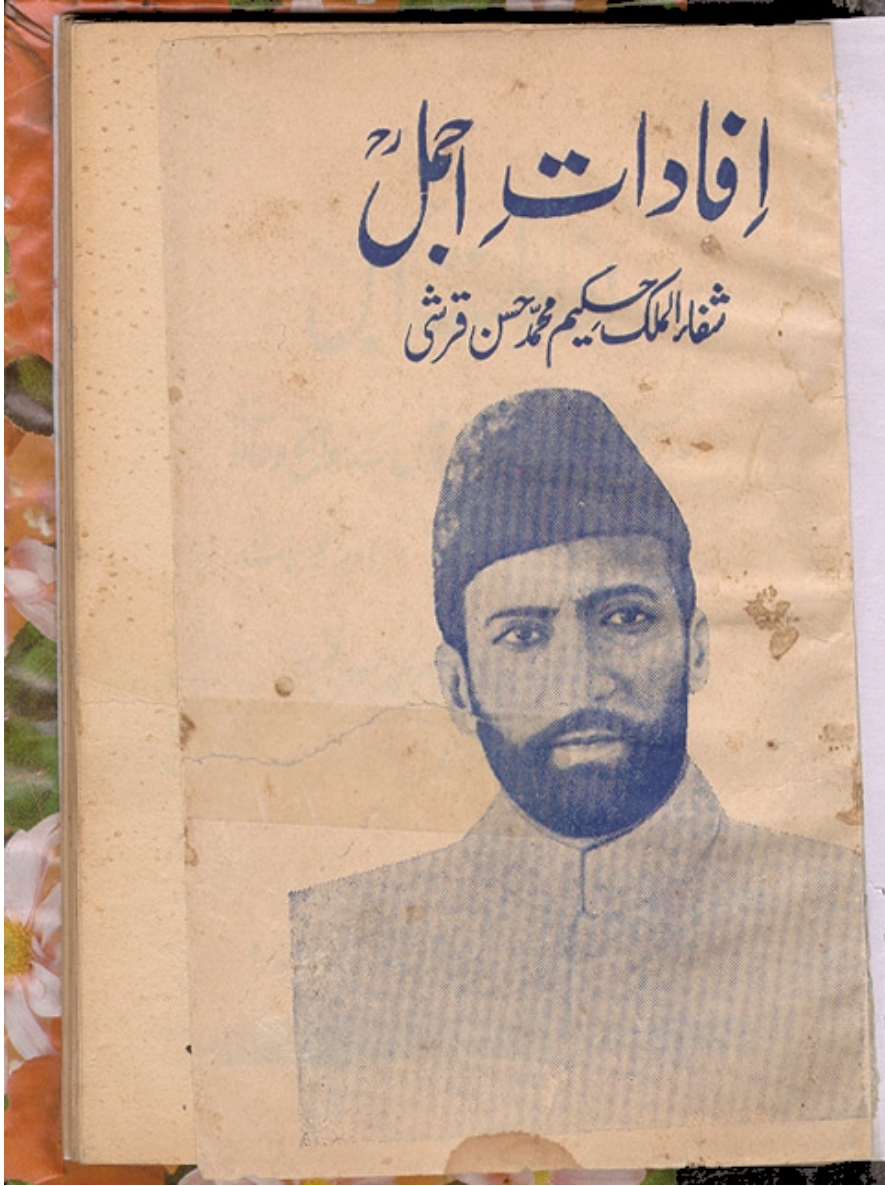
Source: MS Leiden Or. 22.578.

Yunani tibb was also the subject of numerous printed publications. These circulated in the milieu of the *hakims*. Gujerat, Amritsar and especially Lahore are the places where for more than a century books on the sub-continental variant of Greek-Islamic medicine were published. There have existed even monthly publications on the subject, and an enormous amount of incidental publications. To judge from their shabby outward appearance they must have been rather marginal. To judge from their numbers one would think that the *hakims* also had to live of the proceeds of their books.

Yunani tibb was a branch of medicine that was suitable to self-help (in contrast to surgery) and that fact too may explain the great numbers of publications extant. Many will have found their way into the home-pharmacies of the Indian and Pakistani middle-class. Much may be presumed lost. The analysis of all this material still has to begin. Even the most basic bibliographical control is absent.



Amrad-i Chashm wa-` Ilag. On ailments of the eye and how to treat these. Special number of the monthly *Rahbar-i Tibb* ('Guide for medicine') of October-November 1961. The periodical's language is Urdu. It is/was published in Amritsar, and is/was edited by *hakim* Karshan Baladiyupuri. Lithograph. Source: Leiden, collection B No. 523



Ifadat-i Ajmal ('The counsels of Ajmal'). A collection of medical texts in Urdu. First an essay on medicine, then a description of therapies and well-tested medicines. It is published under the name of the famous *hakim* Muhammad Hasan Qureshi. Lahore, undated (20th century). Lithograph.

Source: Leiden, Collection B No. 529.



Tashkhis wa `Ilag-i Blood Pressure wa-Amrad-i Qalb
 ('Diagnosis and treatment of blood pressure and ailments of the heart') by *hakim* Muhammad `Abdallah Fazil-i Tibb, who held the post of Principal in the Masih al-Mulk Tibbi College in Lahore. Lithograph.
 Leiden, Collection B No. 525.